

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2012

## GREC ANCIEN

Série Littéraire

**L'épreuve comporte deux parties :**

➤ **1<sup>ère</sup> partie : (60 points)**

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

➤ **2<sup>ème</sup> partie : (40 points)**

Traduction d'un passage du texte.

**Durée : 3 heures**

**Coefficient : 4**

**L'usage des calculatrices est interdit.  
L'usage du dictionnaire grec - français est autorisé.**

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1 à 6

## TEXTE

ΕΚΑΒΗ

ὦ δέσποτ', ὦ μέγιστον Ἑλλησιν φάος,  
 πιθοῦ, παράσχεσ χεῖρα τῇ πρεσβύτιδι  
 τιμωρόν, εἰ καὶ μηδέν ἐστίν, ἀλλ' ὅμως.  
 Ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς τῇ δίκη θ' ὑπηρετεῖν  
 5 καὶ τοὺς κακοὺς δρᾶν πανταχοῦ κακῶς αἰεί.

ΧΟΡΟΣ

Δεινὸν γε θνητοῖς ὡς ἅπαντα συμπίτνει,  
 καὶ τὰς ἀνάγκας οἱ νόμοι διώρισαν,  
 φίλους τιθέντες τοὺς γε πολεμιωτάτους  
 ἐχθροὺς τε τοὺς πρὶν εὐμενεῖς ποιούμενοι.

10 ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἐγὼ σὲ καὶ σὸν παῖδα καὶ τύχας σέθεν,  
 Ἐκάβη, δι' οἴκτου χεῖρά θ' ἱκεσίαν ἔχω,  
 καὶ βούλομαι θεῶν θ' οὔνεκ' ἀνόσιον ξένον  
 καὶ τοῦ δικαίου τήνδε σοι δοῦναι δίκην,  
 εἴ πως φανεῖη γ' ὥστε σοί τ' ἔχειν καλῶς,  
 15 στρατῶ τε μὴ δόξαιμι Κασάνδρας χάριν  
 Θρηῆκης ἀνακτι τόνδε βουλευσαί φόνον.

15

Ἔστιν γὰρ ἧ ταραγμὸς ἐμπέπτωκέ μοι  
 τὸν ἄνδρα τοῦτον φίλιον ἠγεῖται στρατός,  
 τὸν κατθανόντα δ' ἐχθρόν· εἰ δ' ἐμοὶ φίλος  
 20 ὄδ' ἐστί, χωρὶς τοῦτο κοῦ κοινὸν στρατῶ.

20

Πρὸς ταῦτα φρόντιζ'· ὡς θέλοντα μὲν μ' ἔχεις  
 σοὶ ξυμπονῆσαι καὶ ταχὺν προσαρκέσαι,

βραδὺν δ', Ἀχαιοῖς εἰ διαβληθήσομαι.

ΕΚΑΒΗ

Φεῦ·

οὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος·

25 ἢ χρημάτων γὰρ δούλος ἔστιν ἢ τύχης,  
ἢ πλῆθος αὐτὸν πόλεος ἢ νόμων γραφαὶ  
εἴργουσι χρῆσθαι μὴ κατὰ γνώμην τρόποις.

Ἐπεὶ δὲ ταρβείς τῷ τ' ὄχλῳ πλέον νέμεις,  
ἐγὼ σε θήσω τοῦδ' ἐλεύθερον φόβου.

30 Σύνισθι μὲν γάρ, ἣν τι βουλεύσω κακὸν  
τῷ τόνδ' ἀποκτείναντι, συνδράσης δὲ μή.

Ἦν δ' ἐξ Ἀχαιῶν θόρυβος ἢ ἴπικουρία  
πάσχοντος ἀνδρὸς Θρηκὸς οἷα πείσεται  
φανῆ τις, εἴργε μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν.

35 Τὰ δ' ἄλλα — θάρσει — πάντ' ἐγὼ θήσω καλῶς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ Πῶς οὖν ; τί δράσεις ; πότερα φάσγανον χερσὶ  
λαβοῦσα γράϊα φῶτα βάρβαρον κτενεῖς,  
ἢ φαρμάκοισιν ἢ ἴπικουρία τινί ;  
τίς σοι ξυνέσται χεῖρ ; πόθεν κτήση φίλους ;

*Hécube*, Euripide, texte établi par Louis Méridier, Les Belles Lettres, 1927, vers 841 à 879

## TRADUCTION

Traduction de Louis Méridier, Les Belles Lettres, 1927.

*Devant le cadavre de son fils Polydore, assassiné par Polymestor, Hécube tente d'obtenir l'aide d'Agamemnon.*

**Hécube** —(1) O maître, lumière suprême de l'Hellade ! crois-moi, offre à la vieille femme ton bras vengeur. Elle n'est rien, fais-le pourtant. Il est d'un homme de bien de servir la justice, (5) et de frapper partout et toujours les méchants.

**Chœur** — Il est étrange de voir comme tout arrive aux mortels. Les lois déterminent les nécessités, changeant en amis les pires ennemis, et en hostilité l'ancienne bienveillance.

**Agamemnon** — (*relevant Hécube*) (10) J'ai pitié de toi et de ton fils, de tes infortunes, Hécube, et de ta main suppliante. Et je désire, dans l'intérêt des dieux comme de la justice, la punition de l'hôte impie, si elle se montre capable de te satisfaire (15) sans qu'aux yeux de l'armée j'aie l'air d'avoir, pour l'amour de Cassandre, machiné le meurtre du roi thrace. Sur un point, en effet, je suis saisi de trouble : dans cet homme l'armée voit un ami et dans le mort un ennemi. Si celui-ci m'est cher, (20) c'est là chose à part, qui n'intéresse pas l'armée. Là-dessus réfléchis. Tu me vois désireux de te venir en aide, prompt à te secourir, mais lent si les Achéens doivent m'accuser.

**Hécube** — Ah ! il n'est point d'humains qui aient la liberté ! (25) La richesse ou le sort les tiennent asservis ; ou bien c'est la foule des citoyens ou les décrets des lois qui les empêchent de suivre leur humeur à leur guise. Mais puisque tu as peur et que tu accordes tant à la multitude, je me charge de t'affranchir de cette crainte. (30) Sois mon confident si je machine la perte du meurtrier, ne sois pas mon complice.

[Texte de la version, vers 32 à 39]

Les numéros entre parenthèses signalent les vers grecs correspondants.

## PREMIERE PARTIE

## QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes **en rappelant** chaque fois **le numéro de la question à laquelle vous répondez**. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur le **texte grec cité dans la langue**.

## QUESTION 1 (15 points)

Dans les vers 1 à 3 et 21 à 31, étudiez l'expression de l'ordre et de la défense : analysez les formes verbales et expliquez leur emploi.

## QUESTION 2 (15 points)

Comparez les traductions suivantes des vers 6 à 9 ; vous vous intéresserez notamment à la traduction du vers 7.

ΧΟΡΟΣ            Δεινόν γε θνητοῖς ὡς ἅπαντα συμπίτνει,  
καὶ τὰς ἀνάγκας οἱ νόμοι διώρισαν,  
φίλους τιθέντες τοὺς γε πολεμιοτάτους  
ἐχθροὺς τε τοὺς πρὶν εὐμενεῖς ποιούμενοι.

Traduction de M. Artaud (1842)

*Étrange destinée des mortels ! La puissance de la justice décide de nos liaisons les plus intimes ; elle change en amis les ennemis les plus déclarés, et rend ennemis ceux qui s'aimaient le plus.*

Traduction de Leconte de Lisle (1884)

*C'est une chose étrange que la façon dont tout arrive aux mortels, et que cette loi de nécessité qui change en amis ceux qui étaient ennemis et en ennemis ceux qui se voulaient le plus de bien.*

Traduction de Nicole Loraux et de François Rey (1988)

*Terrible, comme tout ensemble s'abat sur les mortels,  
et comme les lois départagent les nécessités,  
rendant amis les pires ennemis  
et ennemis les bienveillants de jadis.*

## QUESTION 3 (30 points)

Quelle image du pouvoir royal cette confrontation entre les deux personnages donne-t-elle ?

Vous pourrez vous référer à d'autres moments de la pièce et, éventuellement, à des œuvres postérieures.

## DEUXIEME PARTIE

## VERSION (40 points)

ΕΚΑΒΗ Ἦν<sup>1</sup> δ' ἐξ Ἀχαιῶν θόρυβος ἢ ἴπικουρία<sup>2</sup>  
 πάσχοντος ἀνδρὸς Θρηκὸς οἷα πείσεται<sup>3</sup>  
 φανῆ τις<sup>4</sup>, εἶργε μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν<sup>5</sup>.  
 Τὰ δ' ἄλλα — θάρσει — πάντ' ἐγὼ θήσω καλῶς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ Πῶς οὖν ; τί δράσεις ; πότερα φάσγανον χερὶ  
 λαβοῦσα γραία φῶτα βάρβαρον<sup>6</sup> κτενεῖς<sup>7</sup>,  
 ἢ φαρμάκοισιν ἢ ἴπικουρία τινί ;  
 τίς σοι ξυνέσται χεῖρ ; πόθεν κτήση<sup>8</sup> φίλους ;

Vers 32 à 39.

---

<sup>1</sup> Ἦν : mis pour ἐάν.

<sup>2</sup> ἴπικουρία : pour ἐπικουρία ; traduire dans ce vers par « une tentative de secours ».

<sup>3</sup> πείσεται : futur de πάσχω.

<sup>4</sup> φανῆ τις : construire Ἦν φανῆ θόρυβος ἢ ἴπικουρία τις.

<sup>5</sup> μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν : traduire « sans avoir l'air de le faire pour moi ».

<sup>6</sup> φῶτα βάρβαρον : traduire « le Barbare ».

<sup>7</sup> πότερα κτενεῖς : traduire « est-ce que tu tueras...? ».

<sup>8</sup> κτήση : 2<sup>e</sup> personne du singulier du futur de l'indicatif de κτάομαι-ῶμαι.